

利未記第十六章譯文對照

和合本利 16:1 亞倫的兩個兒子近到耶和華面前死了。死了之後，耶和華曉諭摩西說：

拼音版利 16:1 Yǎlún de liǎng gè érzi jìn dào Yē héhuá miànqián sǐ le. sǐ le zhī hòu, Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中利 16:1 亞倫的兩個兒子走近永恒主面前、死了：死了之後，永恒主告訴摩西，說：

新譯本利 16:1 亞倫的兩個兒子走近耶和華面前而死亡以後，耶和華對摩西說：

現代譯利 16:1 亞倫的兩個兒子因向上主獻凡俗的香火被殺以後，上主對摩西說：

當代譯利 16:1 亞倫的兩個兒子在主面前死了以後，

思高本利 16:1 亞郎的兩個兒子，因擅自走近上主面前而遭受死亡；他們死後，上主訓示梅瑟，

文理本利 16:1 亞倫二子詣耶和華前而死、

修訂本利 16:1 亞倫的兩個兒子靠近耶和華面前，死了。他們死後，耶和華吩咐摩西：

KJV 英利 16:1 And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

NIV 英利 16:1 The LORD spoke to Moses after the death of the two sons of Aaron who died when they approached the LORD.

和合本利 16:2 “要告訴你哥哥亞倫，不可隨時進聖所的幔子內，到櫃上的施恩座前，免得他死亡，因為我要從雲中顯現在施恩座上。”

拼音版利 16:2 Yào gào su nǐ gē ge Yǎlún, bùkě suí shí jìn shèng suǒ de màn zǐ nèi, dào jǔ shàng de shī ēn zuò qián, miǎndé tā sǐ wáng, yīn wèi wǒ yào cóng yún zhōng xiǎn xià n zài shī ēn zuò shàng.

呂振中利 16:2 「要告訴你哥哥亞倫不可隨時進至聖所帷帳以內、到櫃上的除罪蓋前，免得死亡，因為我要在雲中顯現于除罪蓋上。」

新譯本利 16:2 “你要告訴你的哥哥亞倫，不可隨時進入聖所的幔子裏面，到約櫃上的施恩座，免得他死亡，因為我在施恩座上的彩雲中顯現。”

現代譯利 16:2 「要告訴你哥哥亞倫，他只能在指定的時間內進入幔子後面的至聖所，否則他一定死亡，因為我就在至聖所裏、在約櫃的蓋子上的雲朵中顯現。」

當代譯利 16:2 主對摩西說：“告訴你的哥哥亞倫，吩咐他不可以任意走進聖所的幔子內、約櫃上面的施恩座前，免得他死亡；因為我要在雲彩中顯現在施恩座上。”

思高本利 16:2 對他這樣說：「你告訴你的哥哥亞郎，不可隨時進入帳幔後的聖所，到約櫃上的贖罪蓋前去，免得在我乘雲顯現在贖罪蓋上時，遭受死亡。」

文理本利 16:2 厥後耶和華諭摩西曰、告爾兄亞倫雲、聖所簾內、法置施恩座前、毋頻入之、免其死亡、緣我必乘雲見于施恩座上、

修訂本利 16:2 耶和華對摩西說："你要吩咐你哥哥亞倫，不可隨時進入聖所的幔子內、到櫃蓋 t 前，免得他死亡，因為我在櫃蓋上的雲中顯現。

KJV 英利 16:2And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

NIV 英利 16:2The LORD said to Moses: "Tell your brother Aaron not to come whenever he chooses into the Most Holy Place behind the curtain in front of the atonement cover on the ark, or else he will die, because I appear in the cloud over the atonement cover.

和合本利 16:3 亞倫進聖所，要帶一隻公牛犢為贖罪祭，一隻公綿羊為燔祭。

拼音版利 16:3 Yǎlún jìn shèng suǒ, yào dài yī zhī gōngniú dú wéi shú zuì jì, yī zhī gōng miányáng wéi Fánjì.

呂振中利 16:3 亞倫進至聖所要帶著以下這些祭牲：一隻牛、是小公牛、為解罪祭，一隻公綿羊為燔祭。

新譯本利 16:3 亞倫進入聖所時要帶一頭公牛犢作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭。

現代譯利 16:3 他必須獻上一頭小公牛作贖罪祭，一隻公綿羊作燒化祭，然後才可以進入至聖所。」

當代譯利 16:3 亞倫進入聖所的時候，要帶一隻作贖罪祭的公牛和一隻獻作燔祭的公綿羊。

思高本利 16:3 亞郎應這樣進入聖所：帶上一隻公牛犢作贖罪祭，一隻公綿羊作全燔祭；

文理本利 16:3 亞倫欲入聖所、必奉牡犢一為贖罪祭、牡綿羊一為燔祭、

修訂本利 16:3 亞倫進聖所要帶這些：一頭公牛犢為贖罪祭，一隻公綿羊為燔祭。

KJV 英利 16:3Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

NIV 英利 16:3"This is how Aaron is to enter the sanctuary area: with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

和合本利 16:4 要穿上細麻布聖內袍，把細麻布褲子穿在身上，腰束細麻布帶子，頭戴細麻布冠冕；這都是聖服。他要用水洗身，然後穿戴。

拼音版利 16:4 Yào chuān shàng xīmábù shèng nèi páo, bǎ xīmábù kùzi chuān zài shēn shàng, yào shù xīmábù dàizi, tóu dài xīmábù guānmǎn, zhè dōu shì shèng fú. tā yào yǒu

ng shu ĭ x ĭ sh ē n, ránhòu chu ā ndaì.

呂振中利 16:4 他要穿上細麻布的聖內袍，也要把細麻布的褲子穿在身上，要用細麻布長腰帶束腰，也要將細麻布的禮冠戴上：這些都是聖的衣服。他要在水中洗身，然後穿戴上。」

新譯本利 16:4 他要穿上細麻布的聖內袍，也要把細麻布的褲子穿在身上，腰束細麻布的帶子，頭戴細麻布禮冠；這些就是聖衣。他要先用水洗身，然後才穿上聖衣。

現代譯利 16:4 接著，上主頒布下列的指示。亞倫進入至聖所前必須沐浴，穿上祭司禮服：穿麻紗做的袍子和短褲，系上麻紗的腰帶，戴麻紗做的禮冠。

當代譯利 16:4 他要用水沐浴，然後穿上聖潔的細麻內袍，細麻褲子，用細麻腰帶束腰，並且戴上細麻禮冠。這些都是聖潔的衣物，

思高本利 16:4 應穿上亞麻聖長衣，身著亞麻短褲，束上一亞麻腰帶，戴上亞麻頭巾；這些都是聖衣，他用水洗身後才能穿上。

文理本利 16:4 衣爲聖之臬衣、著臬禪、束臬紳、冠臬冠、此乃聖服、當濯其身、而後服之、

修訂本利 16:4 他要穿上細麻布聖內袍，把細麻布褲子穿在身上，腰束細麻布帶子，頭戴細麻布禮冠；這些都是聖服。他要用水洗身，然後穿上聖服。

KJV 英利 16:4He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

NIV 英利 16:4He is to put on the sacred linen tunic, with linen undergarments next to his body; he is to tie the linen sash around him and put on the linen turban. These are sacred garments; so he must bathe himself with water before he puts them on.

和合本利 16:5 要從以色列會衆取兩隻公山羊爲贖罪祭，一隻公綿羊爲燔祭。

拼音版利 16:5Yào cóng Y ĭ sèliè huì zhòng q ŭ li ǎ ng zh ĭ g ō ng sh ā nyáng wéi shú zuì jì, y ĭ zh ĭ g ō ng miányáng wéi Fánjì.

呂振中利 16:5 「他要從以色列人的會衆取兩隻公山羊爲解罪祭，一隻公綿羊爲燔祭。

新譯本利 16:5 他要從以色列的會衆中，取兩隻公山羊作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭。

現代譯利 16:5 以色列全體會衆要把獻祭的祭牲交給亞倫：兩隻公山羊作贖罪祭，一隻公綿羊作燒化祭。

當代譯利 16:5 他也要從以色列會衆中取兩隻公山羊作爲贖愆祭，一隻公綿羊作爲燔祭。

思高本利 16:5 此外，還應由以色列子民會衆，取兩隻公山羊作贖罪祭，一隻公綿羊作全燔祭。

文理本利 16:5 由以色列會衆、取牡山羊二爲贖罪祭、牡綿羊一爲燔祭、

修訂本利 16:5 他要從以色列會衆中取兩隻公山羊爲贖罪祭，一隻公綿羊爲燔祭。

KJV 英利 16:5And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

NIV 英利 16:5From the Israelite community he is to take two male goats for a sin offering and a ram for a burnt offering.

和合本利 16:6 亞倫要把贖罪祭的公牛奉上，為自己和本家贖罪。

拼音版利 16:6 Yàlún yào bǎ shú zuì jì de gōngniú fèng shàng, wéi zìjǐ hé běn jiā shú zuì.

呂振中利 16:6 亞倫要把為自己做解罪祭的公牛獻上，為本身和本家行除罪禮。

新譯本利 16:6 亞倫為自己的罪獻上作贖罪祭的公牛，為自己和家人贖罪，

現代譯利 16:6 他必須為自己和他的家屬獻上一頭公牛作贖罪祭。

當代譯利 16:6 亞倫要先獻上公牛作贖罪祭，為自己和自己的一家贖罪。

思高本利 16:6 亞郎先要奉獻為自己作贖罪祭的公牛犢，替自己和家人贖罪；

文理本利 16:6 亞倫獻犢、為己與其家贖罪、

修訂本利 16:6 "亞倫要把他自己贖罪祭的公牛獻上，為自己和家人贖罪；

KJV 英利 16:6And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

NIV 英利 16:6"Aaron is to offer the bull for his own sin offering to make atonement for himself and his household.

和合本利 16:7 也要把兩隻公山羊安置在會幕門口、耶和華面前，

拼音版利 16:7 Yē yào bǎ liǎng zhī gōng shānyáng ānzhì zài huì mù ménkǒu, Yē hé huá miànqián,

呂振中利 16:7 他要使兩隻公山羊安置站在會棚的出入處、永恒主面前。

新譯本利 16:7 然後把兩隻公山羊牽來，放在會幕門口，耶和華的面前；

現代譯利 16:7 然後，他要帶那兩隻公山羊到上主的聖幕門口。

當代譯利 16:7 他也要把兩隻公山羊帶到會幕門口，放在主的面前，

思高本利 16:7 以後牽那兩隻公山羊來，放在會幕門口上主面前，

文理本利 16:7 以山羊二、置于會幕門、在耶和華前、

修訂本利 16:7 也要把兩隻公山羊牽到耶和華面前，安置在會幕的門口。

KJV 英利 16:7And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

NIV 英利 16:7Then he is to take the two goats and present them before the LORD at the

entrance to the Tent of Meeting.

和合本利 16:8 爲那兩隻羊拈鬮：一鬮歸與耶和華，一鬮歸與阿撒瀉勒。

拼音版利 16:8 Wéi nà liǎng zhī yáng niǎnjiū, yī jiū guī yǔ Yē héhuá, yī jiū guī yǔ a sǎ xiè lè.

呂振中利 16:8 然後爲那兩隻山羊拈鬮，拈一隻歸永恒主，一隻歸阿撒瀉勒（或譯：一隻完全放去。或譯：一隻完全除去）。

新譯本利 16:8 亞倫要爲這兩隻山羊抽籤：一簽歸耶和華，另一簽歸阿撒瀉勒（“阿撒瀉勒”是希伯來文音譯，這字原意不能確定）。

現代譯利 16:8 他要在那裏抽籤，一簽寫「歸給上主」，另一簽寫「歸給阿撒瀉勒」。

當代譯利 16:8 爲它們抽籤決定哪一隻應該歸給主，哪一隻應該放到遠處。

思高本利 16:8 爲這兩隻公羊抽籤：一簽爲上主，一簽爲「阿匝則耳」。

文理本利 16:8 緣二山羊掣籤、一歸耶和華、一歸阿撒瀉勒、

修訂本利 16:8 亞倫要爲那兩隻山羊抽籤，一簽歸給耶和華，一簽歸給阿撒瀉勒。

KJV 英利 16:8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

NIV 英利 16:8 He is to cast lots for the two goats--one lot for the LORD and the other for the scapegoat.

和合本利 16:9 亞倫要把那拈鬮歸與耶和華的羊，獻爲贖罪祭；

拼音版利 16:9 Yàlún yào bǎ nà niǎnjiū guī yǔ Yē héhuá de yáng xiàn wéi shú zuì jì,

呂振中利 16:9 亞倫要把那只拈歸與永恒主的公山羊供獻爲解罪祭。

新譯本利 16:9 亞倫要把那抽籤歸耶和華的山羊，獻作贖罪祭。

現代譯利 16:9 亞倫要把抽中「歸給上主」那簽的公山羊獻上作贖罪祭，

當代譯利 16:9 然後，亞倫要把那只抽中歸給主的公山羊獻上作贖罪祭；

思高本利 16:9 亞郎將那爲上主抽到的公山羊，獻作贖罪祭；

文理本利 16:9 必以所掣歸耶和華之羊、獻爲贖罪祭、

修訂本利 16:9 亞倫要把那抽中歸給耶和華的山羊牽來獻爲贖罪祭，

KJV 英利 16:9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him for a sin offering.

NIV 英利 16:9 Aaron shall bring the goat whose lot falls to the LORD and sacrifice it for a sin offering.

和合本利 16:10 但那拈鬮歸與阿撒瀉勒的羊，要活著安置在耶和華面前，用以贖罪，打發人送到曠野

去，歸與阿撒瀉勒。

拼音版利 16:10 Dàn nà ni ā nǐ ū gu ī y ū a s ǎ xi è l è de y á n g y à o hu ó z h e ā n z h ì z à i Y ē h é hu á mi à n q i á n , y ò n g y ĭ sh ú z u ì , d ǎ f a r é n s ò n g d à o ku à n g y e q ū , gu ī y ū a s ǎ xi è l è .

呂振中利 16:10 至于那只拈歸阿撒瀉勒的公山羊、他却要使它活活地站在永恒主面前，好在它身上（或譯：為它）行除罪染，然後放它到曠野去歸阿撒瀉勒。

新譯本利 16:10 至于那抽籤歸阿撒瀉勒的山羊，却要活活地擺在耶和華面前，用來贖罪，然後叫人把它送到曠野，歸阿撒瀉勒。

現代譯利 16:10 把抽中「歸給阿撒瀉勒」那籤的另一隻公山羊活生生獻給上主，然後放它到曠野去歸給阿撒瀉勒，為人民贖罪。

當代譯利 16:10 又要用另一隻在主面前存活的公山羊來贖罪，把它放到遠遠的荒野去。

思高本利 16:10 至于那為「阿匝則耳」抽到的公山羊，應讓它活著，立在上主面前，用它行贖罪禮，放入曠野，歸于「阿匝則耳。」

文理本利 16:10 以所掣歸阿撒瀉勒之羊、生置耶和華前、用以贖罪、後釋于曠野、俾歸阿撒瀉勒、

修訂本利 16:10 至于抽中歸給阿撒瀉勒的山羊，却要活著安放在耶和華面前，用以贖罪，然後送到曠野去，歸給阿撒瀉勒。

KJV 英利 16:10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

NIV 英利 16:10 But the goat chosen by lot as the scapegoat shall be presented alive before the LORD to be used for making atonement by sending it into the desert as a scapegoat.

和合本利 16:11 亞倫要把贖罪祭的公牛牽來宰了，為自己和本家贖罪。

拼音版利 16:11 Yá lún yào b ǎ sh ú z u ì j ì de g ō n g n i ú q i ā l á i z ǎ i l e , w é i z j ĭ h é b e n j i a sh ú z u ì .

呂振中利 16:11 「亞倫要把那為自己做解罪祭的公牛獻上，為本身和本家行除罪禮；他要把那為自己做解罪祭的公牛宰了。

新譯本利 16:11 “亞倫要先為自己獻上作贖罪祭的公牛，為自己和家人贖罪，他要把那為自己作贖罪祭的公牛宰殺。

現代譯利 16:11 亞倫為自己和他的家屬獻上公牛作贖罪祭的時候，

當代譯利 16:11 亞倫要把贖罪祭的公牛宰掉獻上，為自己和自己的家贖罪，

思高本利 16:11 于是亞郎先奉獻為自己作贖罪祭的公牛犢，替自己和家人贖罪，宰殺為自己作贖罪祭的公牛犢；

文理本利 16:11 乃奉贖罪之犢、宰之、為己及家贖罪、

修訂本利 16:11 "亞倫要把他自己贖罪祭的公牛獻上，為自己和家人贖罪，他要宰作自己贖罪祭的公牛。

KJV 英利 16:11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

NIV 英利 16:11 "Aaron shall bring the bull for his own sin offering to make atonement for himself and his household, and he is to slaughter the bull for his own sin offering.

和合本利 16:12 拿香爐，從耶和華面前的壇上盛滿火炭；又拿一捧搗細的香料，都帶入幔子內。

拼音版利 16:12 Nǎ xiāng lú, cóng Yē hé huá miàn qián de tán shàng shèng mǎn huǒ tàn, yòu nǎ yī peng dǎo xì de xiāng liào, dōu dài rù màn zǐ nèi,

呂振中利 16:12 他要從永恒主面前的祭壇上拿個滿有炭火的香爐，又拿一捧搗細的芬芳香末，帶進帷帳內，

新譯本利 16:12 從耶和華面前的祭壇上，拿一個盛滿火炭的香爐，又拿一捧搗細的芬芳香料，帶進幔子裏，

現代譯利 16:12 他要拿盛滿祭壇上火炭的香爐和一把香的粉末進入至聖所。

當代譯利 16:12 然後在主面前從祭壇上取下盛滿火炭的火盤，又拿滿兩把磨細的香帶進幔子裏。

思高本利 16:12 隨後由上主面前的祭壇上，拿下盛滿紅炭的火盤，再拿一滿捧細乳香，帶進帳幔內，

文理本利 16:12 取耶和華壇上蕪炭、盛之以鼎、又取乳香之屑一掬、携入簾內、

修訂本利 16:12 他要從耶和華面前的壇上取盛滿火炭的香爐，再拿一捧搗細的香料，把這些都帶入幔子內。

KJV 英利 16:12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

NIV 英利 16:12 He is to take a censer full of burning coals from the altar before the LORD and two handfuls of finely ground fragrant incense and take them behind the curtain.

和合本利 16:13 在耶和華面前，把香放在火上，使香的烟雲遮掩法櫃上的施恩座，免得他死亡。

拼音版利 16:13 Zài Yē hé huá miàn qián, bǎ xiāng fàng zài huǒ shàng, shǐ xiāng de yān yún zhē yǎn fǎ jǔ shàng de shī ēn zuò, miǎn dé tā sǐ wáng.

呂振中利 16:13 在永恒主面前、將香放在火上，讓香的烟雲遮掩著法櫃上的除罪蓋，免得他死亡。

新譯本利 16:13 在耶和華面前把香放在火上，使香的烟雲遮掩約櫃上的施恩座，免得他死亡。

現代譯利 16:13 他要在上主面前燒香，使烟遮著約櫃的蓋子，免得他看到那蓋子而死亡。

當代譯利 16:13 他要主面前把香放在火中，使香的烟籠罩約櫃上面的施恩座，免得他遭受死亡。

思高本利 16:13 在上主面前將乳香放在火上，使乳香的烟遮住約櫃上的贖罪蓋，免得遭受死亡。

文理本利 16:13 焚香于火、在耶和華前、香篆蔽法匱上之施恩座、俾亞倫免于死亡、

修訂本利 16:13 在耶和華面前，他要把香放在火上，使香的烟雲遮著法櫃上的蓋子，免得他死亡。

KJV 英利 16:13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

NIV 英利 16:13 He is to put the incense on the fire before the LORD, and the smoke of the incense will conceal the atonement cover above the Testimony, so that he will not die.

和合本利 16:14 也要取些公牛的血，用指頭彈在施恩座的東面，又在施恩座的前面彈血七次。

拼音版利 16:14 Ye yào qǔ xiē gōngniú de xuè, yòng zhǐtóu tán zài shī ēn zuò de dōng miàn, yòu zài shī ēn zuò de qiánmiàn tán xuè qī cì.

呂振中利 16:14 他要取公牛的一點兒血，用指頭彈在除罪蓋的東面；他要用指頭把血彈在除罪蓋的前面彈七次。

新譯本利 16:14 他要取些公牛的血，用指頭彈在施恩座的東面，再用指頭在施恩座的前面，彈血七次。

現代譯利 16:14 他要拿些公牛的血，用指頭蘸血，灑在蓋子前面，又在約櫃前面灑七次。

當代譯利 16:14 他還要取一些公牛的血，用指頭彈在施恩座的東邊，也要在施恩座前用手指彈血七次。

思高本利 16:14 以後，取些牛血，用手指 在贖罪蓋東面；又用手指在贖罪蓋前， 血七次。

文理本利 16:14 以指取血、灑于施恩座東、又灑其前凡七、

修訂本利 16:14 他要取一些公牛的血，用手指彈在櫃蓋的前面，就是東面，又在櫃蓋的前面用手指彈血七次。

KJV 英利 16:14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

NIV 英利 16:14 He is to take some of the bull's blood and with his finger sprinkle it on the front of the atonement cover; then he shall sprinkle some of it with his finger seven times before the atonement cover.

和合本利 16:15 隨後他要宰那為百姓作贖罪祭的公山羊，把羊的血帶入幔子內，彈在施恩座的上面和前面，好像彈公牛的血一樣。

拼音版利 16:15 Sùihòu tā yào zǎi nà wéi bǎixìng zuò shú zuì jì de gōng shānyáng, bǎ yáng de xuè dài rù mànzi nèi, tán zài shī ēn zuò de shàngmiàn hé qiánmiàn, hǎoxiàng tán gōngniú de xuè yíyàng.

呂振中利 16:15 「他要宰那為人民做解罪祭的公山羊，把羊的血帶進帷帳內，用這血行禮，像他用公牛的血行禮一樣，彈血在除罪蓋的上面，又彈在除罪蓋前面。

新譯本利 16:15 “然後他要宰殺那為人民作贖罪祭的公山羊，把血帶進幔子裏，彈羊血在施恩座的上面和施恩座的前面，好像彈公牛的血一樣。

現代譯利 16:15 接著，他要宰公山羊，為人民獻上贖罪祭。他要把羊的血帶進至聖所，灑在櫃蓋上面和約櫃前面，正像他灑牛的血一樣。

當代譯利 16:15 亞倫要出去宰殺那為會眾獻作贖罪祭的公山羊，把羊血帶進幔子裏去，彈血在施恩座的上面和前面，正如先前用公牛血所作的一樣。

思高本利 16:15 此後，宰殺了為人民作贖罪祭的公山羊，將羊血帶進帳幔內，照牛血的方式，將羊血在贖罪蓋上和贖罪蓋的前面，

文理本利 16:15 後取為民贖罪之山羊、宰之、携血入簾、灑于施恩座上、又灑其前、如灑犢血然、

修訂本利 16:15 "他要宰那只為百姓作贖罪祭的公山羊，把羊的血帶入幔子內，把血彈在櫃蓋的上面和前面，好像彈公牛的血一樣。

KJV 英利 16:15 Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

NIV 英利 16:15 "He shall then slaughter the goat for the sin offering for the people and take its blood behind the curtain and do with it as he did with the bull's blood: He shall sprinkle it on the atonement cover and in front of it.

和合本利 16:16 他因以色列人諸般的污穢、過犯，就是他們一切的罪愆，當這樣在聖所行贖罪之禮，并因會幕在他們污穢之中，也要照樣而行。

拼音版利 16:16 Tā yīn Yǐsèliè rén zhū bān de wū huì, guò fàn, jiù shì tā men yī qiè de zuì qī, dāng zhèyàng zài shèng suǒ xíng shú zuì zhī lǐ, bìng yīn huì mù zài tā men wū huì zhī zhōng, yě yào zhàoyàng ér xíng.

呂振中利 16:16 因以色列人的不潔淨、和過犯、跟一切的罪、他要為至聖所除罪染；為會棚也要這樣行，因為那是在他們的不潔淨中間、和他們同住的。

新譯本利 16:16 他要為聖所贖罪，使聖所脫離以色列人的不潔和他們的過犯，就是他們的一切罪孽。然後他又要為會幕同樣的贖罪。因為會幕和他們在一起，在他們的不潔中間。

現代譯利 16:16 他要用這種方法，因以色列人的不潔淨和他們所犯的罪，為至聖所行潔淨禮；他也要為聖幕行潔淨禮，因聖幕座落在營中間，而營是禮儀上不潔淨的。

當代譯利 16:16 他要為聖所和會幕行同樣的贖罪禮，因為它們處在以色列的不潔、過犯和罪惡中。

思高本利 16:16 為以色列子民得不潔，和他們犯的種種罪過，給聖所取潔；給存留在他們中，為他們不潔玷污的會幕，也舉行同樣的禮儀。

文理本利 16:16 緣以色列族之不潔、及其罪愆、為聖所贖罪、并因會幕在其污中、為之贖罪、

修訂本利 16:16 因以色列人的不潔淨和過犯，就是他們一切的罪，他要為聖所贖罪；因會幕在他們不潔淨之中，他也要為會幕照樣做。

KJV 英利 16:16 And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

NIV 英利 16:16 In this way he will make atonement for the Most Holy Place because of the uncleanness and rebellion of the Israelites, whatever their sins have been. He is to do the same for the Tent of Meeting, which is among them in the midst of their uncleanness.

和合本利 16:17 他進聖所贖罪的時候，會幕裏不可有人，直等到他為自己和本家，并以色列全會衆，贖了罪出來。

拼音版利 16:17 T ā jìn shèng suǒ shú zuì de shíhòu, huì mù lǐ bùkě yǒu rén, zhí deng dà o t ā wéi zì jǐ hé běn jiā bìng Yǐ sè liè quán huì zhòng shú le zuì chū lai.

呂振中利 16:17 他進至聖行所除罪禮、為本身和本家以及以色列全體大眾行除罪禮時候，未出來以前，會棚裏都不可有人。

新譯本利 16:17 他進入至聖所贖罪的時候，會幕裏不可有人；直到他為自己和家人，以及以色列全體會衆，贖了罪出來為止。

現代譯利 16:17 從亞倫進入至聖所行潔淨禮到他出來的這段時間，聖幕裏不准有人。他為自己和他家屬、全體會衆行潔淨禮後，

當代譯利 16:17 從他進入聖所為自己、自己一家和以色列全會衆贖罪的時候開始，直到他出來為止，沒有人可以在會幕裏逗留。

思高本利 16:17 當他走近聖所行贖罪禮時，直到他出來，任何人不許在會幕內。幾時他為自己，為家人，為以色列全會衆贖罪完畢，

文理本利 16:17 亞倫入聖所、為己及家、與以色列會衆贖罪時、不許人在會幕、宜待其出、

修訂本利 16:17 他進聖所贖罪的時候，會幕裏都不准有人，直等到他為自己和家人，以及以色列全會衆贖了罪出來。

KJV 英利 16:17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

NIV 英利 16:17 No one is to be in the Tent of Meeting from the time Aaron goes in to make atonement in the Most Holy Place until he comes out, having made atonement for himself,

his household and the whole community of Israel.

和合本利 16:18 他出來，要到耶和華面前的壇那裏，在壇上行贖罪之禮，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在壇上四角的周圍。

拼音版利 16:18 Tā chū lai, yào dào Yē hé huá miàn qián de tán nà li, zài tán shàng xíng shú zuì zhī lǐ, yòu yào qǔ xiē gōng niú de xuè hé gōng shānyáng de xuè, mǎ zài tán shàng sì jiǎo de zhōu wéi.

呂振中利 16:18 他要出來、到永恒主面前的祭壇那裏，為壇除罪染，取公牛的一點兒血、和公山羊的血，抹在祭壇四角上的四圍。

新譯本利 16:18 他出來，就到耶和華面前的祭壇那裏，為壇贖罪。他要取一點公牛的血和山羊的血，抹祭壇的四角。

現代譯利 16:18 他必須到祭壇獻上燒化祭，潔淨祭壇。他要拿些公牛的血和山羊的血，把它抹在祭壇凸起的四角上。

當代譯利 16:18 這事以後，他要來到主面前的祭壇那裏，為祭壇贖罪。他要取一些牛血和羊血，抹在祭壇四周的角上，

思高本利 16:18 就出來，回到上主面前的祭壇前，為祭壇行取潔禮；取些牛血和羊血，抹在祭壇四周的角上；

文理本利 16:18 既出、則至耶和華前之壇、為之贖罪、取牡犢山羊之血、釁壇四角、

修訂本利 16:18 他出來後，要到耶和華面前的祭壇那裏，為壇贖罪。他要取一些公牛的血和公山羊的血，抹在壇周圍的四個翹角上。

KJV 英利 16:18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

NIV 英利 16:18 "Then he shall come out to the altar that is before the LORD and make atonement for it. He shall take some of the bull's blood and some of the goat's blood and put it on all the horns of the altar.

和合本利 16:19 也要用指頭把血彈在壇上七次，潔淨了壇，從壇上除掉以色列人諸般的污穢，使壇成聖。

拼音版利 16:19 Ye yào yòng zhī tóu bǎ xuè tán zài tán shàng qī cì, jiējìng le tán, cóng tán shàng chū diào Yǐ sè liè rén zhī bān de wū huī, shǐ tán chéng shèng.

呂振中利 16:19 也要用指頭把血彈在祭壇上七次，使壇潔淨、免去以色列人的不潔淨，把壇分別為聖。

新譯本利 16:19 又用指頭向祭壇彈血七次，潔淨祭壇，使它分別為聖，脫離以色列人的不潔。

現代譯利 16:19 他必須用指頭蘸血，在祭壇上灑七次。他要用這種方法，因以色列人的罪潔淨祭壇，使它成爲聖潔。

當代譯利 16:19 也要用手指彈血在壇上七次，這樣，祭壇就以得從以色列人的不潔中成爲聖潔。

思高本利 16:19 再用手指向祭壇 血七次：這樣使祭壇免于以色列子民的不潔，而獲潔淨和祝聖。

文理本利 16:19 以指灑血于壇凡七、去其爲以色列族所染之污、潔之爲聖、

修訂本利 16:19 他也要用手指把血彈在壇上七次，使壇從以色列人的不潔淨中得以潔淨，成爲聖。"

KJV 英利 16:19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

NIV 英利 16:19 He shall sprinkle some of the blood on it with his finger seven times to cleanse it and to consecrate it from the uncleanness of the Israelites.

和合本利 16:20 亞倫爲聖所和會幕并壇獻完了贖罪祭，就要把那只活著的公山羊奉上。

拼音版利 16:20 Yǎ lún wéi shèng suǒ hé huì mù bìng tán xiàn wán le shú zuì jì, jiù yào bǎ nà zhī huó zhe de gōng shā nyáng fèng shàng.

呂振中利 16:20 「亞倫爲聖所跟會棚和祭壇、行完了除罪染，就要把那只活的公山羊獻上：

新譯本利 16:20 “亞倫爲聖所、會幕和祭壇贖了罪以後，就要把那只活山羊獻上。

現代譯利 16:20 亞倫爲至聖所、上主的聖幕，和祭壇行了潔淨禮後，要把「歸給阿撒瀉勒」那只公山羊獻給上主。

當代譯利 16:20 當他爲聖所、會幕和祭壇行完了贖罪禮以後，便要獻上那存活的公山羊。

思高本利 16:20 爲聖所、會幕及祭壇行完取潔禮後，便將那只活公山羊牽來，

文理本利 16:20 既爲聖所會幕祭壇贖罪、當奉生羊、

修訂本利 16:20 "亞倫爲聖所和會幕，以及祭壇贖罪後，就要把那只活的公山羊牽來。

KJV 英利 16:20 And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

NIV 英利 16:20 "When Aaron has finished making atonement for the Most Holy Place, the Tent of Meeting and the altar, he shall bring forward the live goat.

和合本利 16:21 兩手按在羊頭上，承認以色列人諸般的罪孽、過犯，就是他們一切的罪愆，把這罪都歸在羊的頭上，借著所派之人的手，送到曠野去。

拼音版利 16:21 Liǎng shǒu àn zài yáng tóu shàng, chéng rèn Yǐ sè liè rén zhū bān de zuì niè guò fàn, jiù shì tā men yī qiè de zuì qīn, bǎ zhè zuì dōu guī zài yáng de tóu shàng, jiè zhe suǒ pài zhī rén de shǒu, sòng dào kuàng yě qù.

呂振中利 16:21 亞倫要把兩手按在那公山羊頭上，在羊身上承認以色列人的一切罪愆、一切過犯跟一

切的罪，把這一切都歸在那公山羊頭上，交在一個隨時有準備的人手裏，去放到曠野。

新譯本利 16:21 亞倫兩手按在那只活山羊頭上，承認以色列人的一切罪孽和他們的過犯，就是他們一切罪孽。把它們都歸在那山羊的頭上；然後經由已預定的人，把羊送到曠野裏去。

現代譯利 16:21 他要雙手放在羊的頭上，承認以色列人所犯的罪過、悖逆，和所有邪惡的事，把這些罪都轉移到羊頭上，然後指派一個人把這只羊趕到曠野去。

當代譯利 16:21 亞倫要把雙手按在那公山羊的頭上，承認以色列人所有的罪惡、過犯和罪孽；他要把這一切罪放在公山羊的頭上，然後派人把它放到荒野去。

思高本利 16:21 亞郎將雙手按在它的頭上，明認以色列子民的一切罪惡，和所犯的種種過犯和罪過，全放在這公山羊頭上；然後命派定的人將它送到曠野。

文理本利 16:21 亞倫按二手于其首、承認以色列族之過犯愆尤、所有罪戾、使之悉歸羊首、俾預簡之人牽至曠野、

修訂本利 16:21 他的雙手要按在活的山羊的頭上，承認以色列人所有的罪孽過犯，就是他們一切的罪，把這些罪都歸在羊的頭上，再指派一個人把它送到曠野去。

KJV 英利 16:21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

NIV 英利 16:21 He is to lay both hands on the head of the live goat and confess over it all the wickedness and rebellion of the Israelites--all their sins--and put them on the goat's head. He shall send the goat away into the desert in the care of a man appointed for the task.

和合本利 16:22 要把這羊放在曠野，這羊要擔當他們一切的罪孽，帶到無人之地。

拼音版利 16:22 Yào bǎ zhè yáng fàng zài kuàngyě, zhè yáng yào dān dāng tā men yī qiè de zuìniè, dài dào wú rén zhī dì.

呂振中利 16:22 那公山羊身上要擔當他們一切的罪罰到個隔絕之地；他就把那公山羊放在曠野裏。

新譯本利 16:22 那只山羊就擔當他們的一切罪孽，把它們帶到一個完全隔離的地；所以那人要把那只山羊送到曠野裏去。

現代譯利 16:22 這只羊就把他們的罪都帶到沒有人居住的地方去了。

當代譯利 16:22 公山羊要把他們的一切罪過背負到荒涼無人居住的地方去。

思高本利 16:22 這羊負著他們種種罪惡到了荒野地方，那人應在曠野裏釋放這只羊。

文理本利 16:22 羊乃負諸罪戾、縱之適野、至于荒渺之地、

修訂本利 16:22 這羊要擔當他們一切的罪孽，帶到無人之地；那人要把羊送到曠野去。

KJV 英利 16:22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

NIV 英利 16:22 The goat will carry on itself all their sins to a solitary place; and the man shall release it in the desert.

和合本利 16:23 亞倫要進會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裏；

拼音版利 16:23 Yǎlún yào jìn huì mù, bǎ tā jìn shèng suǒ shí suǒ chuān de xì má bù yī fu tuō xià, fàng zài nàlǐ,

呂振中利 16:23 「亞倫要進會棚，把他進至聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裏。

新譯本利 16:23 “亞倫要進會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裏。

現代譯利 16:23 然後，亞倫要進入聖幕裏，把進至聖所時所穿的祭司禮服脫下來，放在那裏。

當代譯利 16:23 亞倫要再進會幕，脫下他進聖所時所穿上的細麻衣服，把它們留在會幕裏，

思高本利 16:23 然後亞郎進入會幕，脫下他在聖所時穿的亞麻衣服，放在那裏，

文理本利 16:23 亞倫入聖所時、所服之臬衣、入會幕必解之、留于其間、

修訂本利 16:23 "亞倫要進入會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裏，

KJV 英利 16:23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

NIV 英利 16:23 "Then Aaron is to go into the Tent of Meeting and take off the linen garments he put on before he entered the Most Holy Place, and he is to leave them there.

和合本利 16:24 又要在聖處用水洗身，穿上衣服出來，把自己的燔祭和百姓的燔祭獻上，為自己和百姓贖罪。

拼音版利 16:24 Yòu yào zài shèng chǔ yòng shuǐ xǐ shēn, chuān shàng yī fu, chū lái, bǎ zì jǐ de fán jì hé bǎi xìng de fán jì xiàn shàng, wéi zì jǐ hé bǎi xìng shú zuì.

呂振中利 16:24 他要在聖的地方在水中洗身，穿上衣服，出來，把自己的燔祭和人民的燔祭獻上，為本身又為人民行除罪禮。

新譯本利 16:24 然後在聖潔的地方用水洗身，穿回自己的衣服出來，把自己的燔祭和眾民的燔祭獻上，為自己和眾民贖罪。

現代譯利 16:24 他要在神聖的場所沐浴，穿上便服，然後出來為自己和人民的罪獻上燒化祭。

當代譯利 16:24 然後，在一個聖潔的地方沐浴，穿上自己原來的衣服，再出來為自己和民衆獻燔祭，為自己和民衆贖罪。

思高本利 16:24 在聖地方用水洗身，在穿上自己的衣服，出來奉獻自己的全燔祭和人民的全燔祭，為

自己和人民行贖罪禮。

文理本利 16:24 于聖地以水濯身、衣衣而出、爲己及民獻燔祭、代爲贖罪、

修訂本利 16:24 又要在聖處用水洗身，穿上衣服出來，把自己的燔祭和百姓的燔祭獻上，爲自己和百姓贖罪。

KJV 英利 16:24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

NIV 英利 16:24 He shall bathe himself with water in a holy place and put on his regular garments. Then he shall come out and sacrifice the burnt offering for himself and the burnt offering for the people, to make atonement for himself and for the people.

和合本利 16:25 贖罪祭牲的脂油要在壇上焚燒。

拼音版利 16:25 Shú zuì jì shēng de zhī yóu yào zài tán shàng fùshāo.

呂振中利 16:25 解罪祭牲的脂肪、他要熏在祭壇上。

新譯本利 16:25 贖罪祭牲的脂肪，他要焚燒在祭壇上。

現代譯利 16:25 他要在祭壇上燒祭牲的脂肪作贖罪祭。

當代譯利 16:25 他要將贖罪祭牲的脂肪焚燒在壇上。

思高本利 16:25 贖罪祭犧牲的脂肪，應放在祭壇上焚燒。

文理本利 16:25 贖罪祭牲之脂、焚之于壇、

修訂本利 16:25 贖罪祭牲的脂肪要燒在壇上。

KJV 英利 16:25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

NIV 英利 16:25 He shall also burn the fat of the sin offering on the altar.

和合本利 16:26 那放羊歸與阿撒瀉勒的人，要洗衣服，用水洗身，然後進營。

拼音版利 16:26 Nà fàng yáng guī yǔ ā sā xiè lè de rén yào xǐ yī fu, yòng shuǐ xǐ shēn, rán hòu jìn yíng.

呂振中利 16:26 那放公羊歸阿撒瀉勒的人要把衣服洗淨，在水中洗身，然後進營。

新譯本利 16:26 那送走歸阿撒瀉勒的山羊的人，要洗淨自己的衣服，用水洗身，然後才可以進到營裏。

現代譯利 16:26 那被指派把羊趕到曠野「歸給阿撒瀉勒」的人必須先洗滌衣服和沐浴才可以回到營裏。

當代譯利 16:26 那把羊帶去放掉的人要洗淨自己的衣服，用水洗澡，才可以回到營裏。

思高本利 16:26 那送公山羊給「阿匝則耳」的，應先洗自己的衣服，用水洗身，然後方可進入營幕。

文理本利 16:26 縱羊歸阿撒瀉勒者、必浣衣濯身、而後入營、

修訂本利 16:26 那放走山羊歸給阿撒瀉勒的人要洗衣服，用水洗身，然後才可以回到營裏。

KJV 英利 16:26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

NIV 英利 16:26 "The man who releases the goat as a scapegoat must wash his clothes and bathe himself with water; afterward he may come into the camp.

和合本利 16:27 作贖罪祭的公牛和公山羊的血，既帶入聖所贖罪，這牛羊就要搬到營外，將皮、肉、糞用火焚燒。

拼音版利 16:27 Zuò shú zuì jì de gōngniú hé gōng shānyáng de xuè jì dài rù shèng suǒ shú zuì, zhè niú yáng jiù yào bān dào yíng wài, jì āng pí, ròu, fèn yòng huǒ fùnshāo.

呂振中利 16:27 那作為解罪祭的公牛、和作為解罪祭的公山羊、它們的血既被帶入、在聖所裏做除罪物，它們的身體就要搬出營外；它們的皮、跟肉和糞、都要用火去燒。

新譯本利 16:27 那作贖罪祭的公牛和作贖罪祭的公山羊，它們的血既然被帶進去為聖所贖罪，它們的身體就要搬出營外去；它們的皮、肉和糞都要用火燒掉。

現代譯利 16:27 要把贖罪祭的公牛和公山羊帶到營外燒；皮、肉、腸也都要燒。它們的血已經被帶入至聖所贖罪。

當代譯利 16:27 那獻作贖罪祭的公牛和公山羊，它們的血曾經被帶進聖所去作贖罪的用途，它們的皮、肉和糞都要帶到營外去用火焚燒。

思高本利 16:27 作贖罪祭的公牛犢和做贖罪祭的公山羊，它們的血既帶到聖所內贖罪，皮、肉及糞，都應運到營外，用火燒了。

文理本利 16:27 贖罪之牡犢及山羊、其血既携入聖所、以為贖罪、其體必携出營外、與其皮肉及矢、俱爇以火、

修訂本利 16:27 作贖罪祭的公牛和作贖罪祭的公山羊的血被帶入聖所贖罪之後，就要把這牛羊搬到營外，皮、肉、糞都用火焚燒。

KJV 英利 16:27 And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

NIV 英利 16:27 The bull and the goat for the sin offerings, whose blood was brought into the Most Holy Place to make atonement, must be taken outside the camp; their hides, flesh and offal are to be burned up.

和合本利 16:28 焚燒的人要洗衣服，用水洗身，然後進營。

拼音版利 16:28 Fùnshāo de rén yào xǐ yī fu, yòng shuǐ xǐ shēn, rán hòu jìn yíng.

呂振中利 16:28 燒的人要把衣服洗淨，在水中洗身，然後進營。

新譯本利 16:28 那燒祭牲的人要洗淨自己的衣服，用水洗身，然後才可以進營。

現代譯利 16:28 那被指派燒祭牲的人必須先洗滌衣服和沐浴才可以回到營裏。

當代譯利 16:28 負責燒這一切的人要洗淨自己的衣服，用水洗澡，才可以回到營裏。”

思高本利 16:28 那燒的人，應先洗自己的衣服，用水洗身，然後方可進入營幕。

文理本利 16:28 爇之者當浣衣濯身、然後入營、○

修訂本利 16:28 焚燒的人要洗衣服，用水洗身，然後才可以回到營裏。”

KJV 英利 16:28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

NIV 英利 16:28 The man who burns them must wash his clothes and bathe himself with water; afterward he may come into the camp.

和合本利 16:29 每逢七月初十日，你們要刻苦己心，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，什麼工都不可作；這要作你們永遠的定例。

拼音版利 16:29 Mei fùng qī yuè chū shí rì, nǐ men yào kè kǔ jǐ xīn, wú lùn shì běn dì rén, shì jì jū zài nǐ men zhōng jiān de wài rén, shén me gōng dōu bù kě zuò, zhè yào zuò nǐ men yǒng yuǎn de dìng lì.

呂振中利 16:29 「每逢七月初十日、你們總要刻苦自己，無論是本地人、是寄居在你們中間的外僑、一切的工都不可作；這要給你們做永遠的條例。

新譯本利 16:29 “每逢七月十日，你們要刻苦己心，無論是本地人，或是寄居在你們中間的外人，什麼的工，你們都不可作，這要作你們永遠的律例。

現代譯利 16:29 以色列人要永遠遵守下列的條例。每年七月初十日，以色列人和住在他們中間的外僑必須禁食，不可工作。

當代譯利 16:29 以下所記的是你們永遠應當遵守的律例：在七月十日，你們不論是本地人或是外族寄居的，都要停止所有的工作；

思高本利 16:29 這為你們是一條永久的法令：七月初十，你們應先克己苦身，不論是本地人，或僑居在你們中間的外方人，任何勞工都不許做，

文理本利 16:29 七月十日、爾之宗族、及旅于爾中者、當苦其心、免于操作、著為永例、

修訂本利 16:29 "這是你們永遠的定例：每年七月初十，你們要刻苦己心；無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，任何工都不可做。

KJV 英利 16:29 And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

NIV 英利 16:29"This is to be a lasting ordinance for you: On the tenth day of the seventh month you must deny yourselves and not do any work--whether native-born or an alien living among you--

和合本利 16:30 因在這日要為你們贖罪，使你們潔淨，你們要在耶和華面前得以潔淨，脫盡一切的罪愆。

拼音版利 16:30 Yī n zài zhè rì yào wéi nǐ men shú zuì, shǐ nǐ men jiējìng. nǐ men yào zài Yē hé huá miàn qián dé yǐ jiējìng, tuō jìn yī qiè de zuì qī ā.

呂振中利 16:30 因為在這一日要給你們行除罪禮，使你們潔淨；你們要在永恒主面前得潔淨、脫離一切的罪。

新譯本利 16:30 因為在這一天的時候，他要為你們贖罪，使你們潔淨，脫離你們一切罪孽，使你們在耶和華面前成為潔淨。

現代譯利 16:30 在這一天的時候，要為他們行贖罪禮，潔淨他們，使他們在上主面前潔淨。

當代譯利 16:30 因為這是為你們贖罪的日子，使你們在主面前所有的罪都得到潔淨。

思高本利 16:30 因為這一天，你們應為自己贖罪，使自己潔淨，應除去自己的種種過犯，在上主面前再成為潔淨的。

文理本利 16:30 是日必為爾贖罪、使于耶和華前去惡成潔、

修訂本利 16:30 因為這日要為你們贖罪，潔淨你們，使你們脫離一切的罪，在耶和華面前得以潔淨。

KJV 英利 16:30 For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

NIV 英利 16:30 because on this day atonement will be made for you, to cleanse you. Then, before the LORD, you will be clean from all your sins.

和合本利 16:31 這日你們要守為聖安息日，要刻苦己心；這為永遠的定例。

拼音版利 16:31 Zhè rì nǐ men yào shǒu wéi shèng ān xī rì, yào kè kǔ jǐ xī n, zhè wéi yǒu yǒu nǐ men de dèng lì.

呂振中利 16:31 這一日你們要守為完全歇工的安息日；要刻苦自己；這是永遠的條例。

新譯本利 16:31 這是完全休歇的安息，你們要刻苦己心。這是永遠的律例。

現代譯利 16:31 這是至聖的日子；他們必須禁食，不可工作。這些條例是他們應該永遠遵守的。

當代譯利 16:31 你們應當守這日為神聖的安息日，使你們可以攻克己身、自我省察；這是一條永遠的律例。

思高本利 16:31 這是你們全休息日的安息日，應克己苦身：這是永久的法令。

文理本利 16:31 此為安息日、當苦其心、著為永例、

修訂本利 16:31 這日你們要守完全安息的安息日，刻苦己心；這是永遠的定例。

KJV 英利 16:31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

NIV 英利 16:31 It is a sabbath of rest, and you must deny yourselves; it is a lasting ordinance.

和合本利 16:32 那受膏接續他父親承接聖職的祭司，要穿上細麻布的聖衣，行贖罪之禮。

拼音版利 16:32 Nà shòu gāo, jī ē xù t ā fùqīn chéngjī ē shèng zhī de jìs ī yào chu ā n shàng xì mǎbù de shèng y ī, xíng shú zuì zh ī l ǐ .

呂振中利 16:32 那被膏立承受聖職接替他父親為祭司的、要穿上細麻布衣服、就是聖衣、來行除罪禮。

新譯本利 16:32 那被膏立，承受聖職，接替他父親作祭司的，要穿上細麻布衣服，就是聖潔的衣服，進行贖罪。

現代譯利 16:32 那依法按立、繼承父親執行祭司職務的大祭司要行潔淨禮。他要穿上祭司禮服，

當代譯利 16:32 那被膏立承繼父親作祭司的要行贖罪禮；他要穿上聖潔的細麻衣，

思高本利 16:32 那位受傅，被委任繼承他父親執行司祭職務的大司祭，應舉行贖罪禮。他應穿上亞麻聖衣，

文理本利 16:32 受膏之祭司、繼父任職者、必衣臬聖服、獻祭贖罪、

修訂本利 16:32 那受膏接續他父親擔任聖職的祭司要贖罪，穿上細麻布衣服，就是聖衣，

KJV 英利 16:32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

NIV 英利 16:32 The priest who is anointed and ordained to succeed his father as high priest is to make atonement. He is to put on the sacred linen garments

和合本利 16:33 他要在至聖所和會幕與壇行贖罪之禮，并要為眾祭司和會眾的百姓贖罪。

拼音版利 16:33 T ā yào zāi zhī shèng su ǒ hé huì mù yǔ tán xíng shú zuì zh ī l ǐ , bìng yào wéi zhòng jìs ī hé huì zhòng de b āixìng shú zuì .

呂振中利 16:33 他要為至聖所除罪染，為會棚和祭壇除罪染，也要為祭司們和眾民大眾行除罪禮。

新譯本利 16:33 他要為至聖所贖罪，又為會幕和祭壇贖罪，以及為祭司們和全體會眾贖罪。

現代譯利 16:33 為至聖所、上主的聖幕、祭壇、祭司，和全體會眾舉行潔淨的禮儀。

當代譯利 16:33 為聖所、會幕和祭壇贖罪，也要為祭司和全會眾贖罪；

思高本利 16:33 為至聖所，為會幕和祭壇行取潔禮，為眾司祭和全會眾人民行贖罪禮。

文理本利 16:33 代為聖所會幕祭壇祭司會眾贖罪、

修訂本利 16:33 為至聖所和會幕贖罪，為祭壇贖罪，并要為祭司和會眾的全體百姓贖罪。

KJV 英利 16:33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

NIV 英利 16:33 and make atonement for the Most Holy Place, for the Tent of Meeting and the altar, and for the priests and all the people of the community.

和合本利 16:34 這要作你們永遠的定例，就是因以色列人一切的罪，要一年一次為他們贖罪。”于是，亞倫照耶和華所吩咐摩西的行了。

拼音版利 16:34 Zhè yào zuò nǐ men yǒngyǔǎn de dènglǐ jiù shì yǐ nǐ Yǐ sèliè rén yǐ qiè de zuì, yào yǐ nián yǐ cì wéi tā men shú zuì. yúshì, Yàlún zhào Yē héhuá suǒ fēnfu Móxī de xíng le.

呂振中利 16:34 為以色列人行除罪禮、去掉他們一切的罪、一年一次；這要給你們做永遠的條例。」于是亞倫照永恒主所吩咐摩西的去行。

新譯本利 16:34 每年一次，要因以色列人一切的罪，為他們贖罪。這是你們永遠的律例。”于是亞倫照著耶和華吩咐摩西的去行。

現代譯利 16:34 這些條例必須永遠遵守。這禮儀每年必須舉行一次，為以色列人民消除一切的罪。于是摩西遵照上主的命令做了。〔或譯：亞倫遵照上主命令摩西的做了〕

當代譯利 16:34 這是一條永久的律例。你要每年一次為以色列民衆所有的罪行贖罪禮。”于是亞倫便遵照主吩咐摩西的話去行了。

思高本利 16:34 每年一次，應為以色列子民，為他們種種罪過行贖罪禮：這為你們是永久的法令。」人就依照上主吩咐梅瑟的做了。

文理本利 16:34 緣以色列族蹈于愆尤、代為贖罪、歲凡一次、著為永例、亞倫遵耶和華所諭摩西之命而行、

修訂本利 16:34 這要作你們永遠的定例：因以色列人一切的罪，要一年一次為他們贖罪。”于是，亞倫照耶和華所吩咐摩西的做了 t。

KJV 英利 16:34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

NIV 英利 16:34 "This is to be a lasting ordinance for you: Atonement is to be made once a year for all the sins of the Israelites." And it was done, as the LORD commanded Moses.